

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

116

CAÑADA DE LOS NOGALES

Maestro ADELINA R. FERREYRA Escuela N° 252

Fojas 14

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Juego para niños.

1
252

- Mantuero, lino, lá -

- Buen día mi Señoría
mantuero, lino, lá.

- ¿Que quería mi Señoría? " " "

- Yo quería una de sus hijas. " " "

- ¿A cual de ellas la quería? " " "

- Yo quería a (aquí se indica el nombre) " " "

- ¿Que oficio le pondremos? " " "

- La pondremos de (aquí se indica el oficio, que puede o no ser aceptado) mantuero, lino, lá.

Si el oficio no le agrada se canta:

- Ese oficio no le agrada. mantuero, lino, lá.

Se indica entonces otro y si le agrada se canta:

- Ese oficio sí le agrada. mantuero, lino, lá.

La rima es entregada al que la pide y continúa el juego, pidiendo a otra de las hijas hasta terminar con todas. Se hace entonces una círculo tomándose todas de la mano y cantan:

Media vuelta, vuelta entera.

Vuelta entera. general

Manda el Rey de Portugal

Que nos vamos a arrodillar (se arrodillan)

barnerito, carnerón

Eau chiquito y tan ladrón

Media vuelta, vuelta entera.

Vuelta entera general.

Manda el Rey de Portugal

Que nos vamos a parar.

Dato obtenido de la Sta. Ebrira C. Rojas de 49 años,

la que lo obturo de su abuela de 130.

[Faint, mirrored handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is illegible due to its lightness and orientation.]

3

3

4

4

5

5

Cantos para adormecer niños. 2

Arrovió mi niño
Arrovió mi sol
Arrovió pedazos
De mi corazón.

Este niño lindo
Se quiere dormir
Y el pisero sueño
No quiere venir.

Siéndanle la cama
Dentro del jardín
Y de cabecera
Un rico jasmín
Que con la fragancia
Se pueda dormir.

Señora Santa Ana
Que dicen de vos
Que eres soberana
Y abuela de Dios.

Señor San Joaquín
Toca tu clarín
Para que se duerma
Este ángel serafín

Señor San Ignacio
Móvete a jugar
Bate esa bandera
Que pasa el señor

El señor pasó
Nadie lo vio
La bandera sola
Sola se batío.

Arrió chiquito
Que parió la gata
Cuatro gatillitos
Y una garapata.

- Por qué llora el niño?

- Por una manzana,
Que se le ha perdido
Debajo la cama.

- Ven para casa,
Yo te daré dos,
Una para el niño
Otra para vos.

Duérmete mimito
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
Y sentarme a coser.

Datos obtenidos de la Sta. Chirra E. Rojas de 49 años de edad y tomados de su abuela que a la fecha tendría 130 años.

Adelina P. Juncos

loc. 252

3
Cantos para entonarlos en los "Pastores" en
honor al niño Dios.

En el Portal de Belén,
Hay un arca chiquitita
Donde se vistió el Señor
Para salir de visita.

Baila pastorcito.

Baila en Belén.

Que el Rey de los Cielos,

Ha nacido recién.

Santa María la Virgen es.

C Un blanco cordero,
principia a balar.

El niño agradece
la fe y voluntad.

Que linda la palma,
que está en el palmar.

Más lindo es el niño,

que está en el altar.

Que linda la rosa,

que está en el rosal.

Más lindo es el niño,

que gozando está.

Ahí viene la vaca,

por el callejón

traeyendo la leche,

para el niño Dios.

Pobrecito el niño.

Que hambre, no tendrá! —
Le ofrezco alimento,
De miga de pan.
Corriendo, a mi casa
voy a preparar
la cuna, y la almohada.
Le voy a mandar.

Buen día Doña María,
Buen día tenga Vd.
He sabido que ha parido
En el postal de Belén.

Adios pastorillo
Adios que me voy
Postrada en el suelo
Echa tu bendición

El niño se ha perdido.
La Virgen lo anda buscando
Por acá pasa llorando
Gloria en el Cielo a Dios.

Datos obtenidos de la sta. Ebrina G. Rojas de 49 años
de edad aprendidos a su abuela que hoy tendría
130 años.

Adelina O. Jimenez

Esc. 252

Los aires. "Relaciones" para acompañar al baile llamado: 4

Anda dile a esa dichosa,
bala traza como vos,
Que goce y regocije
De lo que he cobrado yo.

Alcanzame un jarro de agua
de las honduras del mar
para alcanzarle a este jugoso
corazón de cardinal.

Que te quise cierto fue
que te olvidé no es mentira,
por que las hojas de los árboles
no duran toda la vida.

Echá el papel en el agua
que se vaya a lo profundo
no vas a querer a nadie
mientras yo viva en el mundo.

Mañana a estas mismas horas
pase usted por aquí
voy a pensar esta noche
si le voy a dar el sí.

En la puerta de mi casa
tengo una planta de membrillo
como te voy a querer
gauchito sin fuidillo.

En la puerta de mi casa
Tengo un cura colgado
y le digo buenas tardes
y se queda muy callado

En la falda de aquel cerro
Tengo una pillita dorada
para que se siente ~~me~~ vidita
con su cinta colorada.

En la falda de aquel cerro
Tengo un puñal escondido
para quitarme la vida
si no te casas conmigo.

Antes que te quería
eras una flor morada
hoy que no te quiero
"soy" una cola pelada

De vicio hablas tanto
si la lengua no te ayuda
cara de matambre flaco
revolcado en la basura.

Mira aquella nube negra
que no llueve ni gota
así me has de querer tener
como trapo en la batea.

Mira aquella pluma
que vuela por los aires
con esa me has de escribir

Cuando te vas a Buenos Aires

5

Ve aquella nube negra
que viene tapando el monte
alli te tengo retratada
orejas de guardamonte.

El anillo que me diste
fue rodando y cayó al pozo
para que quiero anillo
de muchachos alabaucos.

De otras tierras he venido
encillando mi conejo
para venirme a ver
rodillas de faro viejo

La gallina cuando canta
es señal que fusó un huevo
igualito a la mujer
cuando tiene amor nuevo

Bien haya la piedra lisa
que en ella me restale
Bien haya la niña luda
que de ella me suamore.

Deja de cantar gilgueros
que me estás atormentando
anda cantale a tu madre
decile que yo te mando.

¡Chuy! ¡chuy! que me hace frío.
Con esta mantita sin fleco.
así me quiere tener tu amor
Como zuri contra un cerco

Flores de suncho
flores de suncho
por tu amor
soy curcuncho.

Yo soy como la aceituna
pariente del olivar
no le creo a los hombres
aunque los vea llorar.

De tu casa a la mía
cruzan dos cadenas
horcadas de suspiros
de amores llenos.

Es Doña Teta Clarifa
mujer de mucha pallea
en lo que ella se emplea
es en buscar novicia para sus hijas.

¡Teta vieja sin clarifa
armario de cucaracha
ya se te pasó el tiempo
deja eso a las muchachas

Me has dicho lo que has querido
y te has quedado muy ancho.

la cabeza como burro.
la boca como un chanchito.

6

Pégate con un cascote
que yo no me he de pegar
otro tanto como yo
en cualquier parte he de hallar.

Que me importa que se vaya
aunque de mí no se acuerde
no ha de ser el primer carnero
que del camino se vuelve.

Cuando salí de mi pago
vine arrastrando el rebazo
había sido para venir a ver
este perro cara de perro tabaco.

Aquí voy a poner el pie
encima de cuya lata
no hay mujer que se resista
cuando el hombre tiene plata.

A los blancos los hizo Dios
A los mulatos San Pedro
A los negros los hizo el diablo
para tizon del infierno.

Arvicias para los viejos
que quiesan rejuvenecer
con la paliva del loro.

y el guano del pedernal.

Un viejo de ciento uno
y una vieja de ciento dos
se agacharon a paucar
y dijeron: ¡Gracias a Dios!

La cinta verde me gusta
por que es color esperanza
diga porcu lo que quiere
no me tenga desconfianza

De la plaza sale el sol
de la recoba la luna
Como quieres que te quiera
sin esperanza ningunq.

Me gusta el color verde
por que es color esperanza
mas me gustan los tamales
por que me llevan la paucq.

Me gusta la mazamorra
por que se hace con maiz y amiza
de vicios me has de buscar
chinitita sin camisa.

Ya lo creo
palito de tres
en donde estais
que no te ves.

3
Así dicen, y así
andan diciendo
que otra es la dueña
y vos andas presumiendo

Yo te quise no pensando
que eras de esa condición,
repartido para todos
y engañas mi corazón.

4
En la faldita de aguil como
tengo una sillita de acaes
para que vayanha sentarse
Todos los solteros.

5
En el campo hay un yujito
que le llaman la pomada
otra mejor que vos no andá
con tanta monada

Yo soy esa palomita
que recién va a volar
tirame con un grano de oro
si me quieres cautivar.

6
El pañuelo que me diste
con el vino fueron dos
para limpiarme las lágrimas
cuando llorc por vos.

7
Tiene una cara pecosa
parece hueso de perdiz

en cada peca una rosa
y en su boca un alibi.

Dicen que el agua del mar
se junta con la del río
Así se quiere juntar
En corazón con el río.

En la puerta de mi casa
tengo un zapallo podrido
para que pretan los narices
Todos los entrometidos.

Dice que te vas mañana
Por un camino especito
Llevando estas dos bevas
En la punta de un palito

Permita la reina del cielo
con su palabra grocera
que se te quiebre el palito
y se te saigan las dos bevas.

Por esta calle a lo largo
paran que me han de matar
con un cuchillo de palo
quién sabe si cortará

Desde el día que te vi
Yo te estuve aborreciendo
Porqué la prenda que quieras
En mí andás pretendiendo.

Quisiera ser palomita del torogosi
para entrar en tu pecho
y no volver a salir.

8

Vidita te andoy queriendo
Tu mamá no sabe
apurate goceiros
antes que el mundo se acabe.

Refranes y frases usales

Al que nace barrigón, es al mundo que lo fajen.

Cuando la seca es larga, no hay machero que no caiga.

De ande yerba puro palo.

De día beata y de noche gata.

Cuando te rayas por teta que has de hacer seña.

Como pedrada en ojo tuerto.

Aunque hubiera sido celeste me lo hubieras traído.

A bien pronte vas por teta.

El que huye escapa.

Echate a la cama y verás quién te ama.

No todo lo que reluce es oro.

Lo va lejos el que dispara

El que está en el baile tiene que bailar.

A mi qué vini cuando
me tocan gato yo bailo tangos.

En la fama y échate a la cama.

A la larga o a la corta
enojate que me importa.

Enojate que me importa
cachillitas que no costa.

Por el punto se besa la peana.

Del dicho al hecho, hay algún trecho

Veni soplame el ojo.

En la casa del herrero, cuchara de palo.

Al perro flaco, todas las moscas lo persiguen.

Veni pisame el poncho.

Al que escupe al cielo, le cae en la cara.

A sol muy caliente, tormenta segura.

Si por mi fortuna, que llueva.

La paja en el ojo ajeno es muy reparable.

El que tiene cola de paja, teme que se le queque.

Después de ~~Todo~~ ~~planto~~, vienen con las velas.

El remedio, peor que la enfermedad.

Más vale tarde que nunca.

Más todo, que viniste flaco y te fuiste gordo.

Datos obtenidos de la Sra Rosa Molins de 99 años de edad.

Adelina P. Juncos

Cañada de los Nogales - Cas. 252.

La Tortamudez - haciendo pasar por la lengua las patas de un grillo.

Dolor de dientes: llerando un anillo de cola de iguana o bien cortándose las uñas todos los Lunes.

Dolor de oídos: con el humo de un cigarillo hecho con alucema y romero. Luego de haber penetrado el humo en el oído taparlo con algodón.

Para ayudar la digestión: infusión de hojas de peole, de moje, de palma imperial o de ichiril.

Tos: infusión de hojas de guayaba, ortiga y madreleña. Inusación, tres tazas al día.

Contusiones internas: infusión de cortezas de cereil, una vez fría esta infusión, se toma en vez de agua. Lo mismo puede hacerse con hojas de verbena o cedro.

Heridas: Se hace hervir hojas de "quimpi". Con esta agua se lava la herida, luego las hojas así hervidas se ponen a secar, se las machaca y este polvo se coloca sobre la herida luego de lavada. El mismo procedimiento con hojas de cepa caballo.

Asma: infusión de hojas de perlilla.

Datos obtenidos de la sra Rosa Molina de 99 años de edad.

Baranada de los Nogales.

Adelina P. Jeneza

Enc. 252

- Adivinanzas -

Que sera?

Verde fue mi nacimiento
 Involado mi vivir
 Y negro me puse
 Al tiempo de morir

Respuesta: Fango

Largo como lazo
 Redondo como cédago.

R - El pozo

Ungo miningo de dos
 Lo come a tingo miningo de cuatro
 Y tingo miningo de cuatro
 Lo come a tingo miningo de uno.

R - El hombre que es de dos pies
 lo come a la vaca que es de cuatro y la vaca que
 es de cuatro come a la chacra que es de uno

Tapa sobre tapa, corazón de vaca.

R - Empanada.

Puente sobre puente!

Pueblito de mala gente

R - "Lachigianá" (camuati.)

Campo blanco

Semilla negra

Cinco toritos

Y una tambora

R - papel, letras, cinco dedos de la mano y
 la lapicera.

Un solo trocilito llena la pieza entera.

R- La lámpara que llena de luz.

Un hombre puchero blanco, como colorado

R- Cigano.

Un hombre con una sola cabeza y un solo pie
puede más que Dios.

R- El clavo que clavó a Dios.

Bajo de palio vengo
curando los enfermos
Adivino los discursos
Mencio los enamorados

R- La jeringa.

Cuatro niñas van para Francia
Corren y corren y nunca se alcanzan.

R- Las ruedas del coche.

Capa y Tapa
No tiene puerta
Ni por lo

R- Huevo.

Bon por nombre Billa por apellido

R- Bombilla

Mi nombre es chicha y me dicen por

R- Chicharro.

En el monte grita y en la casa se oye.

R- hacha.

Baja al agua y no bebe
Sale al campo y no pastea

R - Cencerro

12

Entró lo duro en lo blando
Y quedo colgando

R - pendientes o aro.

Dos peludos y un pelado
Y uno que va al lado.

R - Los hueyes, arado y arados.

Dre fui para el monte
boté un palito
bortarlo pude
Rajarlo no.

R - cabello.

Un hombrcito cuando lo rachan llora.

R - calabaza

Un viejito arrugado
Eronguito parado

R - La pasa de higo

En el campo verdequea
Y en la casa culbrea

R - Escoba

La parazon de arriba
Cascarón de abajo
Drete y saca y queda
Como dos tapas.

R - Cortuga.

Mi tío va y viene y duro no más lo tiene.

R - arado.

Un bichito con tres patas que camina "autarca"
R - ojota

Carga va, carga viene y por el camino se entretiene.
R - hormiga

Una señora muy aseñorada
mucho remiendo
sin una puntada

R - gallina

Datos obtenidos de la Sra. Lola Pantillan de 55 años de
edad, de la Sra. Justa Robledo de 52 y de Dn. Esteban
Pantillan de 49 años.

Adelina R. Jimenez

- Gato -

Una vieja vendida
 Papallo, charqui
 Lo le dije lloando
 Mana munarqui

Chiquitita y bonita
 Que te vas eriendo
 Para los alcancitos
 Que andan volando

El gatito de casa
 Es muy diferente
 Debajo la cola
 Tiene los dientes

El gatito casa
 Es muy cazador
 En la orilla del fuego
 Caza carbón.

81

Chacarera
En la calle de la amargura
Estaba una vieja llorando
Con un inche de algaroba
Y cuatro estacas tirando
Padre nuestro
Que estás en los cielos
La vieja en la cama
El hijo en el suelo
Quién te ha pegao
Venís llorando
Tal vez conmigo mi negra trata
Se anden celando.

La llorona

(Chilena)

14

Una pena y otra pena
Tuitas son penas pa mi.
Ayer lloraba por verte... mi vida
Y hoy lloro por que te vi.
De unos ojos soy esclava.
por unos ojos me muero.
Ojos que han sido el pendero... mi vida.
para llegar hasta el cielo.
Echale chicha a la copa,
Convidale a la cantora.
Mujer que muere queriendo... mi vida
Como machazo va a la gloria.

- Chacarera -

Chacarera me has pedido,
Chacarera te he de dar.
Cuando toco Chacarera,
me dan ganas de llorar.

Tirana dijo tirana
Tirana de un verdor
Tirana a la media noche
Tirana al amanecer.

Dicen que de gusto muere
Aquel que visiones ve
Lo vide una larga ausencia
No se si me sobrevivire.